



Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition)

Sandra Cochanski

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition)

Sandra Cochanski

Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition) Sandra Cochanski

Studienarbeit aus dem Jahr 2006 im Fachbereich Sprachwissenschaft / Sprachforschung (fachübergreifend),

Note: 2,0, Hochschule Magdeburg-Stendal; Standort Magdeburg, Veranstaltung: Theoretische und praktische Probleme des Übersetzens und Dolmetschens, 15 Quellen im Literaturverzeichnis, Sprache: Deutsch, Abstract: Aus unserer heutigen Medienlandschaft sind Kino und TV nicht mehr weg zu denken. Täglich bringen Gameshows, Talkshows, Filme, Serien und andere Formate Menschen zum Lachen, Weinen, Nachdenken. Viele Produktionen kommen aus dem englischsprachigen Raum und werden für den deutschen Konsumenten synchronisiert und untertitelt.

Bevor in dieser Arbeit die Synchronisation und Untertitelung der dritten Staffel der Serie „Sex and the City“ näher beleuchtet werden, soll der Prozess in die Translationswissenschaft eingeordnet werden.

Salevsky (2002, S.5) geht zunächst vom Oberbegriff „Kommunikation“ aus und unterteilt in die „intrakulturelle/intralinguale“ und „interkulturelle/interlinguale“ Kommunikation, also Kommunikation innerhalb einer Kultur und einer Sprache bzw. zwischen mindestens zwei Kulturen und Sprachen.

Die „interkulturelle/interlinguale“ Kommunikation gliedert sich in die „nicht vermittelte“ und „vermittelte“ Kommunikation, d.h. die Kommunikationspartner können entweder direkt miteinander kommunizieren, oder sie benötigen Hilfe in Form eines Translators, der die Kommunikation unterstützt.

Ist letzteres der Fall, so handelt es sich um „Translation“. Diese gliedert sich in das „Übersetzen“ und das „Dolmetschen“. Beim Übersetzen ist der Ausgangstext fixiert, beim Dolmetschen nicht. Die Filmübertragung gliedert sich deshalb in das „Übersetzen“ ein. Zusätzlich gibt es noch andere Faktoren zur Abgrenzung, an dieser Stelle soll die Fixiertheit jedoch ausreichen. (vgl. Salevsky 2002, S.97).

Das „Übersetzen“ teilt sich auf der folgenden Stufe in „unomedial“ und „duomedial“ (multimedial) ein. Die Übertragung von Filmtexten ordnet sich unter „duomedial“ ein, da mehr als ein Medium involviert ist.

Kommunikation ist ein essentieller Bestandteil unseres Lebens. TV als Mittel der Kommunikation und insbesondere der Kulturtransfer mit dem TV begegnet uns täglich. Deshalb werde ich mit dieser Arbeit die Übertragung der Kulturspezifika genauer beleuchten.

 [Download Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" \(German Edition\).pdf](#)

 [Read Online Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" \(German Edition\).pdf](#)

Download and Read Free Online Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition)
Sandra Cochanski

From reader reviews:

Matthew Siller:

Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition) can be one of your starter books that are good idea. All of us recommend that straight away because this e-book has good vocabulary that may increase your knowledge in vocab, easy to understand, bit entertaining but still delivering the information. The writer giving his/her effort that will put every word into delight arrangement in writing Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition) although doesn't forget the main place, giving the reader the hottest as well as based confirm resource data that maybe you can be one among it. This great information can draw you into new stage of crucial imagining.

Betty Richey:

This Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition) is great publication for you because the content which can be full of information for you who always deal with world and also have to make decision every minute. This book reveal it info accurately using great arrange word or we can say no rambling sentences inside. So if you are read it hurriedly you can have whole data in it. Doesn't mean it only gives you straight forward sentences but tricky core information with lovely delivering sentences. Having Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition) in your hand like obtaining the world in your arm, facts in it is not ridiculous just one. We can say that no publication that offer you world throughout ten or fifteen minute right but this guide already do that. So , this really is good reading book. Heya Mr. and Mrs. active do you still doubt that?

Erin Harmon:

This Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition) is completely new way for you who has interest to look for some information since it relief your hunger of information. Getting deeper you into it getting knowledge more you know or else you who still having little bit of digest in reading this Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition) can be the light food to suit your needs because the information inside this particular book is easy to get through anyone. These books create itself in the form which can be reachable by anyone, yes I mean in the e-book application form. People who think that in book form make them feel tired even dizzy this guide is the answer. So there is absolutely no in reading a publication especially this one. You can find actually looking for. It should be here for you. So , don't miss that! Just read this e-book style for your better life along with knowledge.

Harold Young:

Don't be worry for anyone who is afraid that this book will probably filled the space in your house, you will get it in e-book technique, more simple and reachable. This specific Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition) can give you a lot of good friends because by you looking at this one book you have matter that they don't and make an individual more like an interesting person. That book can be one of one step for you to get success. This reserve offer you information that probably your friend doesn't learn, by knowing more than additional make you to be great persons. So , why hesitate? Let me have Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition).

Download and Read Online Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition)

Sandra Cochanski #PR3OJ0AH6GW

Read Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition) by Sandra Cochanski for online ebook

Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition) by Sandra Cochanski Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition) by Sandra Cochanski books to read online.

Online Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition) by Sandra Cochanski ebook PDF download

Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition) by Sandra Cochanski Doc

Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition) by Sandra Cochanski MobiPocket

Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition) by Sandra Cochanski EPub